

## EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről a

**Kék Bolygó Klímavédelmi Alapítvány**  
székhely: 1013 Budapest, Döbrentei utca 2. V. emelet

képviselő neve: Csepreghy Nándor igazgató  
nyilvántartási szám: 12358/2016

adószám: 18869891-2-41

mint Alapítvány (a továbbiakban: **Alapítvány**),

másrészről a

**Universidad Austral de Chile**

székhely: Independencia St. 631, Valdivia,  
Región de los Ríos, Chile

képviselő neve: Oscar Galindo Villarroel

nyilvántartási száma: 81380500-6

adószáma: 81380500-6

mint Fogadó szerv (a továbbiakban: **Fogadó szerv**)

(a továbbiakban együttesen: **Felek**) között, az alulírott napon és helyen, az alábbi feltételekkel:

A Kék Bolygó Klímavédelmi Alapítvány kuratóriuma az 1/2018. (10.18.) számú kuratóriumi határozata alapján Csepreghy Nándort 2018. november 1. napjától határozatlan időre az Alapítvány igazgatójává választotta.

Az Universidad Austral de Chile rektora, Dr. Oscar Galindo Villarroel az intézmény jogi képviselőjeként jár el, ahogyan azt a Felsőoktatási Egyetemi Tanács 2018. június 22-i rendkívüli ülésének jegyzőkönyvében rögzítették, amelyet Valdivia-ban, 2018. július 4-én nyilvánosan publikáltak. Közjegyző: Carmen Podlech Michaud, kód: 3416 - 2018.

### I. A megállapodás célja

1. A Kék Bolygó Klímavédelmi Alapítvány célja a magyar társadalom környezeti és fenntarthatósági problémákkal szembeni érzékenységének növelése, a helyi közösségek bevonása ezek

## COOPERATION AGREEMENT

concluded by and between

**Blue Planet Climate Protection Foundation**  
registered office: H-1013 Budapest, Döbrentei utca 2. 5th floor

name of representative: CSEPREGHY Nándor  
director

registration number: 12358/2016

tax number: 18869891-2-41

as Foundation (hereinafter referred to as: **“Foundation”**)

on the one hand, and

**Universidad Austral de Chile**

registered office: Independencia St. 631,  
Valdivia, Región de los Ríos, Chile

name of representative: Oscar Galindo  
Villarroel

registration number: 81380500-6

tax number: 81380500-6 as Recipient

(hereinafter referred to as: **“Recipient”**) on the other hand

(hereinafter collectively referred to as: **“Parties”**) in the place and at the date last written below, under the following terms and conditions:

The Board of Trustees of the Blue Planet Climate Protection Foundation elected in their decree No. 1/2018. (10.18.) Nándor Csepreghy as the director of the Foundation for an indefinite period from November 1, 2018.

The Rector of Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel is acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of June 22, 2018, recorded publicly in Valdivia on July 4, 2018, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 3416 – 2018.

### I. Purpose of the Agreement

1. Blue Planet Climate Protection Foundation aims to raise awareness of environmental and sustainability issues

megoldására. Célja továbbá a személyes környezeti felelősségérzet és a klímaváltozással szembeni fellépéssel kapcsolatos elkötelezettség kialakítása.

Ennek érdekében az Alapítvány kiemelten támogatja a környezetvédelemmel és a klímaváltozással kapcsolatos ismeretek többszintű oktatásának kialakítását és fejlesztését, a társadalom környezettudatosságának fejlesztését, a környezetvédelem és a klímaváltozás kapcsán az egyének és a társadalom értékszemléletének, viselkedésének, termelői és fogyasztói szokásainak, törekvéseinek megváltoztatását, a társadalom és a környezet közötti új viszonyrendszer kialakítását, a klímaváltozás hatásaival szemben való fellépést, az alkalmazkodás helyi és országos közösségi programjait.

2. Magyarország Kormánya a Kék Bolygó Klímavédelmi Alapítvány támogatásáról szóló 1507/2018. (X. 15.) Kormányhatározat 1. pontjára tekintettel fontosnak tartja és támogatja a magyar társadalom környezeti problémákkal szembeni érzékenységének növelését, a klímaváltozással szembeni fellépéssel kapcsolatos elkötelezettség kialakítását célul kitűző Alapítvány tevékenységét, ennek keretében egyetért az Alapítvány működéséhez, tevékenységéhez szükséges költségvetési források biztosításával.
3. Az Alapítvány a fenti céljai megvalósítása érdekében a „Fontus vízügyi hallgatói ösztöndíjat” a „Kutatási munka ösztöndíjat”, Nemzetközi ösztöndíjat külföldi kutatási helyekre”, a „Global Water Partnership (GWP) szakmai gyakorlatot” és a Környezetvédelmi és vízügyi gyakornoki programot” összefoglaló „KBKA az ökotudatos fiatal tehetségekért ösztöndíjprogram”-ban (a továbbiakban: Program)

in the Hungarian society and to engage local communities in solving them. Furthermore, it aims to develop a sense of personal environmental responsibility and commitment to take action against climate change.

To this end, the Foundation prioritises on designing and developing multi-level education focused on environmental and climate change awareness, increasing the environmental awareness of the society, changing the attitude, behaviour, producer and consumer habits and aspirations of individuals and society, in the context of environmental protection and climate change, developing a new relationship between society and the environment, taking action against the effects of climate change and supporting community programmes on adaptation on a local and national level.

2. With regard to point 1 of Government Resolution 1507/2018 (15 October) on supporting the Blue Planet Climate Protection Foundation, the Government of Hungary considers it important and supports the activity of the Foundation aimed at raising the awareness of environmental issues in the Hungarian society and developing a commitment to take action against climate change; in the framework of the above, it agrees with allocating budgetary resources necessary for the functioning and the activity of the Foundation.
3. For the purpose of achieving the above goals, the Foundation shall, in the form of non-refundable grants (scholarships), support the students participating and having received a scholarship in the “KBKA az ökotudatos fiatal tehetségekért ösztöndíjprogram” (KBKA scholarship programme for young talents with eco-awareness”)

részt vevő, ösztöndíjat nyert hallgatókat támogatja oly módon, hogy vissza nem térítendő támogatást (ösztöndíjat) nyújt a nyertes pályázóknak.

4. A Program célja a környezetvédelmi és kiemelten a vízügy szakma támogatása és népszerűsítése országszerte, hogy exportképes tudással rendelkező magyar szakemberek kerüljenek ki a Programból, akik szakmai utánpótlást biztosítanak a környezetvédelmi és vízügyi szakterületeken. A Program alkalmas arra, hogy az Alapítvány egy környezetvédelemmel és vízüggyel kapcsolatos szakértői márkát alakítson ki, amelyet a hallgatók, mint szakmai közösségüket tartják számon.
5. Universidad Austral de Chile, továbbiakban 'UACH' egy magánjogi társaság és nonprofit felsőoktatási intézmény. Küldetése, hogy hozzájáruljon a társadalom kulturális és anyagi fejlődéséhez a tudományos és humanista tudás, a technológiai fejlődés és a művészi alkotások létrehozása és terjesztése révén, összhangban az Egyetem történelmi hagyományaival, valamint a régió és az ország fenntartható fejlődésre vonatkozó követelményeivel.

(hereinafter referred to as: "Programme"), consisting of the "Fontus vízügyi hallgatói ösztöndíj" (Fontus water management student scholarship), "Kutatási munka ösztöndíj" (Research work scholarship), "Nemzetközi ösztöndíj külföldi kutatási helyekre" (International scholarship for foreign research organisations), "Global Water Partnership (GWP) professional internship" and "Környezetvédelmi és vízügyi gyakornoki program" (Environmental and water management traineeship programme).

4. The Programme aims to support and provide nationwide promotion for the environmental and in particular the water management sector, in order to train Hungarian professionals with internationally tradable expertise to provide a future supply for the environmental and water management sectors. This Programme shall allow the Foundation to establish a professional brand related to the environmental and the water management sector, to be considered by the students as their own professional community.
5. Universidad Austral de Chile, hereinafter referred to as 'UACH', is a Corporation under Private Law and a non-for-profit institution of Higher Education. Its mission is to contribute to the cultural and material progress of society through the generation and dissemination of scientific and humanistic knowledge, technological advances, and artistic creations, in accordance with the University's historical traditions and the region and country's requirements for sustainable development.

6. Jelen együttműködési megállapodás az I.3. pontban szereplő „Nemzetközi Ösztöndíj a külföldi partnerek kutatási helyekre” programra terjed ki, melynek részletes tartalmát, jellemzőit a jelen megállapodás részét képező pályázati kiírás (1. számú melléklet) tartalmazza. A Felek kijelentik, hogy a melléklet tartalmát megismerték.
7. Mindezekre figyelemmel a Felek arra az együttes elhatározásra jutottak, hogy az Alapítvány fent részletezett céljainak megvalósítása érdekében a jövőben egymással együtt kívánnak működni, amely együttműködés alapvető szabályait jelen megállapodásban kívánják meghatározni.

## **II. A megállapodás tárgya**

8. A Felek az I. 3. pontban foglalt Program megvalósítása érdekében 2020. 09. 01. – 2022. 01. 31. napja közötti időszakban együttműködnek a jelen szerződésben meghatározottak szerint.

## **III. A Felek jogai és kötelezettségei**

9. A Fogadó szerv az Alapítvánnyal közösen választja ki a nyertes pályázót, akit köteles fogadni és az ösztöndíjas időszakban biztosítani a munkafeltételeit vagy a [2020. december 15. – 2021. augusztus 15. (a szakmai program tavaszi félévében 2021. március 1. és 2021. július 31.) közötti vagy a 2021. június 1. és 2022. január 15. (a szakmai program őszi félévében 2021. augusztus 1. és 2021. december 31.) közötti ösztöndíjas időszakban.
10. Az Alapítvány az ösztöndíjat elnyert pályázóval Ösztöndíjas szerződést köt, mely alapján az ösztöndíjas időszakra vissza nem térítendő támogatást (ösztöndíjat) nyújt az Ösztöndíjas részére.

6. The detailed contents and features of the International Scholarship programme for research organisations of foreign partners, referred to in point I.3., can be found in the call for applications (Annex 1), as part of this Agreement. The Parties declare that they are aware of the contents of the Annex.
7. In view of all the above, the Parties jointly decide that, in order to achieve the goals of the Foundation as detailed above, they intend to engage in future cooperation, the basic rules of which they shall determine in this Agreement.

## **II. Subject matter of the Agreement**

8. For the purpose of implementing the Programme referred to in point I.3., the Parties enter into cooperation for the period between 01. 09. 2020. and 31. 01. 2022., according to the term of this Contract.

## **III. Rights and obligations of the Parties**

9. The Recipient and the Foundation shall jointly select the successful candidate, whom the recipient is obliged to receive and ensure their working conditions for the duration of the scholarship period from 15<sup>th</sup> of December 2020 to 15<sup>th</sup> of August 2021 (for program period of the Spring semester between 1<sup>st</sup> of March 2021 to 31<sup>st</sup> of July 2021) or the 1<sup>st</sup> of June 2021 to the 15<sup>th</sup> of January 2022 (for program period of the Fall semester between 1<sup>st</sup> of August 2021 to 31<sup>st</sup> of December 2021).
10. The Foundation shall sign a Scholarship Contract with the winning candidate, under which the scholarship holder shall be awarded a non-refundable grant (scholarship) by the Foundation, for the duration of the scholarship period.

11. A Fogadó szerv az Alapítvány által mentesül minden olyan költségtől, ami a sikeres pályázók regisztrációjához és oktatásához kapcsolódik. Ennek ellenére a Pályázónak elegendő pénzzel kell rendelkeznie minden olyan költség fedezéséhez, mint például:
- utazás a két ország között
  - egészségügyi biztosítás
  - szállás és étkezés
  - tankönyvek és személyi költségek
  - a kutatási időszak alatt felmerülő összes tartozás.
12. A Fogadó szerv segítséget nyújt az érkező Pályázónak szálláskeresésben, és vállalja, hogy támogatja és irányítja a Pályázókat akadémiai, adminisztratív vagy egyéb kérdésekben, az egyetem, a régió és a kultúra megismertetésével.
13. A Fogadó szerv vállalja, hogy az Ösztöndíjas az ösztöndíjas időszak alatt végzett munkájáról teljesítményértékelést készít, melyet az ösztöndíjas időszak utolsó napját követő 15 napon belül köteles megküldeni írásban (postai úton és e-mailen is) az Alapítvány részére. A teljesítményértékelésnek legalább 2 oldal (körülbelül 1 000 szó) terjedelműnek kell lennie. A Fogadó szerv teljesítményértékelésének megfelelő részletességgel tartalmaznia kell az Ösztöndíjas ösztöndíjas időszak megvalósításának szakmai vonatkozásait és tapasztalatait, elemeznie kell a megvalósítás eredményességét.
14. A Fogadó szerv vállalja, hogy a honlapján a Kék Bolygó Klímavédelmi Alapítványt, mint együttműködő partnert megjeleníti.
11. The Recipient will have all fees waived that relate to registration and instruction for those successful candidates on behalf of the Foundation. Notwithstanding, the candidates must have sufficient funds to cover any expenses they are responsible for, such as:
- transportation to and from the country of origin
  - medical insurance
  - accommodation and meals
  - textbooks and personal expenses
  - all debts incurred during the research stay period.
12. The Recipient shall assist the incoming candidates in finding accommodation and commits to support and guide the candidates in academic, administrative or any other matters, in addition to facilitating knowledge of the university, the region and its culture.
13. The Recipient undertakes to prepare an assessment of the scholarship holder's work performance during the scholarship period, which the Recipient shall send to the Foundation in written form (by post and e-mail) within 15 days following the last day of the scholarship period. The assessment of performance shall be of at least 2 pages (about 1,000 words) long. The assessment of performance shall contain in sufficient detail the scholarship holder's experiences and the professional aspects of the implementing the scholarship period and it shall analyze the effectiveness of its implementation.
14. The Recipient undertakes to list on their website Blue Planet Climate Protection Foundation as their cooperating partner.

**IV. Megállapodás megszegése, felmondása, az elállás**

15. Az Alapítvány jogosult a megállapodástól egyoldalú írásbeli nyilatkozattal, azonnali hatállyal elállni vagy azt felmondani, ha az alábbiakban foglalt feltételek közül legalább egy bekövetkezik:

a) Fogadó szerv neki felróható okból nem vagy nem megfelelően tesz eleget jelen megállapodásban vállalt kötelezettségeinek;

b) a kutatási tevékenység megvalósítása meghiúsul, tartós akadályba ütközik, vagy a szerződésben foglalt ütemezéshez képest jelentős késedelmet szenved;

c) Fogadó szerv a jelen megállapodásban meghatározott határidőig sem teljesítette vagy nem megfelelően teljesítette a beszámolási (teljesítményértékelés) kötelezettségét.

**V. A megállapodás módosítása, megszűnése**

16. A jelen megállapodás módosítására kizárólag a Felek közös megállapodása alapján, kizárólag írásban és csak abban az esetben kerülhet sor, ha a Program az így módosított feltételekkel is megvalósítható. Jogszabály eltérő rendelkezése hiányában a módosítás nem irányulhat a Program eredeti céljának megváltoztatására.

17. A megállapodást bármelyik fél azonnali hatállyal felmondhatja a másik félhez eljuttatott írásbeli értesítéssel, amennyiben a másik fél a szerződésben vállalt lényeges kötelezettségét súlyosan megsérti, és azt nem orvosolja az erre vonatkozó írásbeli felszólítás kézhezvételét követően a felhívásban tűzött határidőn belül sem. A kötelezettség teljesítésére felhívó

**IV. Breach and termination of the Agreement, withdrawal**

15. The Foundation shall be entitled to immediately terminate or withdraw from the Agreement by unilateral written declaration, if at least one of the following conditions are met:

(a) the Recipient fails to comply, or fails to sufficiently comply with their obligations undertaken in this Agreement for reasons attributable to them;

(b) the implementation of the research activity fails, encounters a lasting obstacle, or suffers significant delays in relation to the scheduling set out in the contract;

(c) the Recipient fails to comply, or fails to sufficiently comply with their reporting obligations (assessment of performance) within the deadline set out in this Agreement.

**V. Amendment and end of the Agreement**

16. The amendment of this Agreement shall only be made by mutual agreement of the Parties, in written form and only if the Programme can still be implemented under the conditions thus modified. Unless otherwise provided by the law, the amendment shall not be aimed at changing the original purpose of the Programme.

17. Either Party may terminate the Agreement by giving immediate notice delivered to the other Party, if the other Party seriously breaches its substantive obligation undertaken in the Contract and fails to remedy it after receiving the relevant written notice, within the deadline set out therein. It is not necessary to send the written notice calling for performing the obligation, if the breach of the Contract is of such gravity that the aggrieved Party shall

írásbeli felszólítást nem kell megküldeni, ha a szerződésszegés olyan súlyú, hogy a sérelmet szenvedett féltől a továbbiakban nem várható el a szerződés fenntartása.

not be reasonably expected to maintain the Contract.

## VI. Egyéb rendelkezések

## VI. Other provisions

18. Jelen megállapodás teljesítése során kapcsolattartók:

18. Contact persons during the performance of this Agreement:

a) Alapítvány részéről:	b) Fogadó szerv részéről:
név: Czako Karolina	név: Cristina Eftimie (International Agreements and Cooperation) Macarena Agüero (Student Exchange Advisor)
tel.: + 36 1 610 5535	tel.: +56 63 2 29 36 97 +56 63 2 29 36 65
e-mail: czako.karolina@kbka.org	e-mail: asuntos.internacionales@uach.cl ome@uach.cl

(a) for the Foundation:	(b) for the Recipient:
name: Karolina Czako	name: Cristina Eftimie (International Agreements and Cooperation) Macarena Agüero (Student Exchange Advisor)
phone: + 36 1 610 5535	phone: +56 63 2 29 36 97 +56 63 2 29 36 65
e-mail: czako.karolina@kbka.org	e-mail: asuntos.internacionales@uach.cl ome@uach.cl

19. A Felek kijelentik, hogy az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló rendelet (általános adatvédelmi rendelet) alapján a jelen szerződés teljesítése érdekében veszik át és kezelik a kapcsolattartók személyes adatait a célhoz szükséges mértékben és a 20. pontban meghatározott ideig.

19. The Parties declare that under Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), they shall receive and process the personal data of the contact persons for the performance of this Contract, to the extent necessary for that purpose and for the time set out in point 20.

20. Az Alapítvány a jelen megállapodással kapcsolatos valamennyi iratot köteles a Fogadó szerv beszámolójának a jóváhagyásától számított 10 (tíz) évig megőrizni.

20. The Foundation shall keep all documents concerning this Agreement for a period of 10 (ten) years from the date of approval of the report made by the Recipient.

21. A jelen megállapodásban nem szabályozott kérdésekben elsősorban az

21. For issues not covered in this Agreement, Áht. (Hungarian Public Finance Act), Ávr. (Government Decree implementing the Hungarian

Áht., az Ávr., a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény, továbbá a hivatkozott, illetve a tárgyhoz kapcsolódó egyéb jogszabályok vonatkozó rendelkezései az irányadók.

Public Finance Act), Act V of 2013 on the (Hungarian) Civil Code, as well as the relevant provisions of other legislation cited and related to the subject matter shall prevail.

22. A megállapodással kapcsolatban felmerült vitás kérdéseket Felek egymás között tárgyalások útján kísérlík meg rendezni.

22. The Parties shall endeavour to settle by negotiations between themselves any dispute arising in connection the Agreement.

A jelen megállapodást Felek – az alulírott helyen és időpontban – elolvasás után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írják alá.

The Parties sign this Agreement approvingly – in the place and at the date last written below – as one entirely corresponding to their wills after having it read.

**Melléklet:**

**Annex:**

1. melléklet: Nemzetközi Ösztöndíj a külföldi partnerek kutatási helyeire pályázati kiírás


1. annex: Call for Applications – International Scholarship programme for research organisations of foreign partners

Budapest, 2020. augusztus 31.

31<sup>st</sup> of August 2020, Budapest

  
Kék Bolygó Klímavédelmi Alapítvány  
képviseli: Csepreghy Nándor, igazgató  
Alapítvány

  
Blue Planet Climate Protection Foundation  
represented by: Csepreghy Nándor, Director  
Foundation

  
Universidad Austral de Chile  
képviseli: Oscar Galindo, Rector  
Fogadó szerv

  
Universidad Austral de Chile  
represented by: Oscar Galindo - Rector  
Recipient

  
B.I.